

5, 1. 'H δὲ τοῦ θανάτου ὁδὸς ἔστιν αὐτή. Πρωτὸν πάντων πονηρὰ ἔστι καὶ καρὰς μεστή· φόνοι, μοιχεῖαι, ἐπιθυμίας, πορνείαι, κλοπαί, εἰδωλοαγρίαι, μαγείαι, φαρμακείαι, ἀφηναιί, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδία, δόλος, ὑπερηφάνεια, κακία, ἀνθιδεία, πλεονεξία, αἰσχρολογία, ζήλοσυρία, θρασύτης, ὕψος, ἀλαζονεία, <ἀφοβία> 2. δίκαια ἀγαθῶν, μισοῦντες ἀλήθειαν, ἀγαπῶντες ψεύδος, οὐ γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οὐ κολλώμενοι ἀγαθῷ οὐδὲ κλέβει δικαίαν, ἀγρυπνοῦντες οὐκ εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀλλ' εἰς τὸ πονηρὸν· ὧν μακρὰν πρᾶντες καὶ ὑπομονή, μάταια ἀγαπῶντες, διώκοντες ἀνταρδόμα, οὐκ ἐλθεῖντες πτωχόν,

5, 1 *Ab 'H δὲ τοῦ θανάτου usque in finem textus om.* Ep || 'H δὲ τοῦ θανάτου ὁδὸς H : ἡ δὲ τοῦ μέλανος ὁδὸς Ba ἡ δὲ ὁδὸς τοῦ θανάτου Ca mortis autem via De || 2 ἐπιτοκία ante ἐπιθυμίας add. Ca || ἐπιθυμίας H : ἐπιθυμίας παρόνομοι Ca desideria mala De om. Ba || 3 πορνείαι om. Ba || κλοπαί om. Ba || εἰδωλοαγρίαι H : -τρεῖς Ba -τρεῖς Ca om. De || μαγείαι H : μαγεία Ba μαγία Ca magiae De || φαρμακείαι H : φαρμακεία Ba φαρμακεία Ca medicamenta iniqua De || 4 ἀφηναιί Ba || ψευδομαρτυρίαι H Ca Matth. : falsa testimonia De om. Ba || ὑποκρίσεις Ba || διπλοκαρδία H Ba : -καρδία Ca om. De || 5 αἰσχρολογία H Ca : impudica loquela De om. Ba || 6 ζήλοσυρία om. Ba || ὕψος H : ὕψος θυνάμεως Ba ὑψηλοποροσύνη Ca altitudo De || ἀλαζονεία om. Ba || <ἀφοβία> Ba[S^{ce}] Ca : ἀφοβία θεοῦ Ba[S²H G] non timentes De^{ae} deum non timentes (deum a sec. m. add.) De om. H || 6-7 δίκαια ἀγαθῶν H : δίκαια τοῦ ἀγαθοῦ Ba δίκαιος ἀγαθῶν Ca persequentes bonos De || 8 οὐδὲ H Ca : οὐ Ba non De || 9 ἀγρυπνοῦντες H Ba : ἀγρυπνοῦν Ca perigilantes De || εἰς τὸ ἀγαθόν H Ca : εἰς φόβον θεοῦ Ba in bono De || εἰς² H Ca : ἐπὶ Ba in De || 10 καὶ πόρπον post μακρὰν add. Ba || πρᾶντες Ca || μάταια ἀγαπῶντες H Ca : ἀγαπῶντες μάταια Ba om. De || 11 διώκοντες ἀνταρδόμα H Ba Ca : persequentes remun-ratores De

1. On a essayé, avec beaucoup d'ingéniosité, d'expliquer les différences entre les divers catalogues de vices de la Voie de la mort dans la *Didaché*, dans *Ba.* et dans *De.* (cf. en particulier R. CONNOLLY, « The Didache in Relation to the Epistle of Barnabas »; GRET, p. 85 s.). Deux faits paraissent certains pour la *Didaché* : 1. La liste des vices

La voie de la mort¹

5, 1. Voici maintenant la voie de la mort : Tout d'abord² elle est mauvaise et pleine³ de malédiction⁴ : meurtres, adultères, convoitises, fornications, vols, actes d'idolâtrie, de magie, de sorcellerie, rapines, faux témoignages, hypocrisies, duplicité⁵, ruse, orgueil, méchanceté, arrogance, cupidité, propos obscènes, jalousie, insolence, fierté, vantardise, <témérité>⁶. 2. Persécuteurs des hommes de bien, ennemis de la vérité, aimant le mensonge, ignorant la récompense de la justice, ne s'attachant ni au bien ni au juste jugement, ils ne veillent pas pour le bien, mais pour le mal ; étrangers à la douceur et à la patience, ils aiment la vanité et ils poursuivent la récompense, imployables

de la *Didaché* reprend l'ensemble de l'enseignement de 2, 1 - 4, 8 ; plus précisément : 5, 1 correspond à 2, 1 - 3, 6, et 5, 2 à 3, 7 s. (cf. AUDERT, p. 311 s. et 347 s.). 2. En 5, 1, la liste des vices correspond d'une manière frappante à celle de IQS IV, 9 s. (cf. S. WIEBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 92 s. ; pour la tradition chrétienne : A. SEEBERG, *Der Katechismus*..., p. 23 s. ; en particulier HERMAS, *Mand.* 8, 3-5).

2. Pour l'expression πρῶτον πάντων dans les différentes recensions des *Deux voies*, voir P. OXY. 1782 ad *Did.* 1, 4, *Ce.* (*Mosquensis*) 4 ad *Did.* 1, 2b, et HERMAS, *Mand.* 6, 2, 4.

3. Cf. Rom. 1, 29.

4. K. BALTZER, *Das Bundesformular* (WMANT, 4), Neukirchen 1964², a montré l'importance de la « malédiction » à la fin des formules d'alliance.

5. Le terme διπλοκαρδία est un hapax, qui figure exclusivement dans les passages parallèles de Ba. 20, 1e et Ca. VII, 18, 1 (ici au pluriel). Pour le passage du pluriel au singulier dans le catalogue des vices, voir KRAFT, p. 158, qui note ce changement dans Mc 7, 21 s.

6. Le substantif ἀφοβία manque dans la tradition directe de la *Didaché*. Mais il doit être restitué, semble-t-il, d'après *De.*, Ba. 20, 1e et Ca. VII, 18, 1.